

WORKSHOP

ZWISCHEN

Apokalypse

UND

Aufbruch

LWIW/LEMBERG
UKRAINE
24.-29. JUNI 2021

ZEITGENÖSSISCHE
UKRAINISCHE
KRISENLITERATUR
IM DEUTSCH-UKRAINISCHEN
TANDEMÜBERSETZEN

СУЧАСНА УКРАЇНСЬКА
КРИЗОВА ЛІТЕРАТУРА
В НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ
ТАНДЕМАХ

www.moldova-institut.org

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
Donnerstag, 24. Juni	ANREISE	
	Ankunft der Teilnehmer, Hotel Check-in	Hotel Taurus CITY, Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw (in der Nähe des Zirkusgebäudes)
Freitag, 25. Juni	WORKSHOP TAG I	
9.00-10.30	Besuch der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw. Besichtigung des Universitätsmuseums. Dr. Yuriy Hudyma	Nationale Iwan-Franko- Universität Lwiw, wul. Universytetska, 1 79000 Lwiw
10.30-12.30	Besuch der Wissenschaftlichen Bibliothek der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw. Rundgang durch die Bibliothek. Dr. Wasyl Kmet	Wissenschaftliche Bibliothek der Nationalen Iwan-Franko- Universität Lwiw, wul. Drahomanowa 5 79601 Lwiw
13.00-14.00	Mittagessen	Wiener Kaffeehaus Prospekt Swobody, 12 79000 Lwiw
14.30-15.30	Organisatorisches Treffen Oksana Molderf Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw <i>Im Spannungsfeld von zwei Sprachen: Reflexionen zu den Projektübersetzungen</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
15.30-17.00	Vortrag Prof. Dr. Alla Paslawska Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw <i>Übersetzungsprojekte in der Ukraine: Herausforderungen, Errungenschaften und persönliche Erfahrungen</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
17.00	Zeit zur freien Verfügung	Lwiw
Sonnabend, 26. Juni	WORKSHOP TAG II	
9.30-13.00	Stadtführung Tetiana Sopila	
13.00-14.00	Mittagessen	Café Chinkalna Projizd Krywa Lypa, 1 79000 Lwiw
14.30-16.00	Vortrag Prof. Dr. Olena Haleta Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukrainische Katholische Universität <i>Ukrainische Literatur der Gegenwart (auf Englisch)</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslawawa, 9 79000 Lwiw
16.00-18.00	Vortrag Dr. Taras Hrywul Historiker, Stellvertretender Leiter des Herojiw- Krut-Lyzeums Lwiw, Veteran des Krieges im Donbas <i>Der russisch-ukrainische Krieg: zu Genese und Auswirkungen (auf Ukrainisch mit Verdolmetschung)</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslawawa, 9 79000 Lwiw
18.00-19.30	Kolloquium 1. Vorstellung der Übersetzungen. Diskussion.	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslawawa, 9 79000 Lwiw
19.30	Leopolis Jazz Festival (Picknickzone)	Park kultury ta vidpochynku wul. Witowskoho, 51 Lwiw
Sonntag, 27. Juni	WORKSHOP TAG III	

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
9.00-11.30	Besichtigung des Lytschakiwski-Friedhofs und Führung durch das Gelände Tetiana Sopila	wul. Metschnykowa, 33 79000 Lwiw
12.30-13.30	Präsentation und Gespräch Anastasiia Konyk (online) Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Übersetzerin beim Verlag „Wydawnyztwo Staroho Lewa“ <i>Verlag „Wydawnyztwo Staroho Lewa“: Mission und Vision</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
13.30-14.30	Mittagessen	Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
14.30-16.00	Kolloquium 2. Vorstellung der Übersetzungen. Diskussion.	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
16.00-17.30	Gespräch Liubov Yakymchuk und ihre Sammlung „Abrykosy Donbasu“ (<i>auf Englisch</i>)	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
17.30-20.00	Film und Gespräch Korniy Hrytsiuk Regisseur des Films <i>Zug: Kyjiw-Krieg (auf Englisch)</i>	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
Montag, 28. Juni	WORKSHOP TAG IV	
9.00-11.00	Covid-19-Antigentest für die Rückreise nach Deutschland	Labor Synevo wul. Horodozka, 74 79016 Lwiw

Datum / Zeit	Thema / Maßnahme, Gesprächspartner / Referenten	Kontakt, Ort, Straße
11.30-13.00	Gespräch mit Dr. Wolodymyr Kamjanez Übersetzer	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
13.00-14.00	Mittagessen	Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
14.15-15.45	Gespräch mit Jurko Prochasko Übersetzer	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
15.45-18.30	Kolloquium 3. Vorstellung der Übersetzungen. Diskussion.	Konferenzraum Hotel Taurus CITY Ploschtscha Knjazja Swjatoslaw, 9 79000 Lwiw
19.00	Gemeinsames Abendessen	Restaurant „Pstruh, hlib i wyno“ wul. Bratiw Rohatynziw, 49 79000 Lwiw
Dienstag, 29. Juni	ABREISE	

Veranstaltungsleitung:

Oksana Molderf

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw

oksana.molderf@lnu.edu.ua

Projektleitung:

Oksana Molderf

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw

oksana.molderf@lnu.edu.ua

Dr. Christian-Daniel Strauch

wissenschaftlicher Mitarbeiter

Institut für Slavistik / Moldova-Institut Leipzig e. V.
Universität Leipzig

christian-daniel.strauch@uni-leipzig.de

Assistenz:

Liliia Karvatska

lilija.karvatska@gmail.com